



Memoria de un «Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos»

ANA SOFÍA PÉREZ-BUSTAMANTE MOURIER
(Coordinadora científica del programa)

1. El proyecto y los patrocinadores

La Real Academia Hispano Americana de Ciencias, Artes y Letras organizó a lo largo del año 2016 un programa de “[Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos](#)” que tuvo el honor de ser seleccionado por la Comisión Nacional para la conmemoración del IV centenario de la muerte de Miguel de Cervantes, siendo financiado casi en su integridad por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Dirección General de Política e Industrias Culturales y del Libro), que lo recogió en la web oficial de la Comisión.

La iniciativa de proponer un programa a la convocatoria de subvenciones fue del Prof. Manuel Bustos Rodríguez, Director de la Real Academia Hispano Americana, que a este respecto propuso encargarle la gestión a una Comisión presidida por la Prof^a Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier e integrada por el Prof. Manuel Ramos Ortega, la Prof^a Concepción Reverte Bernal, la poeta Pilar Paz Pasamar y el novelista Jesús Maeso de la Torre.



Portada e interior del díptico con el programa del Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos. La ilustración es de José Alberto López.

La motivación del proyecto se exponía en estos términos, dentro de la ficha preceptiva para tramitar la solicitud:

«El HOMENAJE A MIGUEL DE CERVANTES EN TRES TIEMPOS pretende contribuir a la difusión del conocimiento de la obra de Miguel de Cervantes y, muy en particular, a la animación a la lectura del *Quijote*.

Este segundo aspecto nos parece particularmente necesario tras comprobar el escaso nivel de lectura del *Quijote* entre el alumnado universitario de Letras, incluyendo el Grado en Filología Hispánica.

Nos parece fundamental que los futuros agentes de la cultura que nosotros formamos sean conscientes del valor de la obra cervantina, auténtico depósito de ingenio, invención y sabiduría que merece seguir siendo amplia e intensamente disfrutado.

En este sentido se pretende traer a Cádiz a algunos de los más relevantes especialistas en Cervantes, su obra y su época, y también a escritores que puedan contagiar su entusiasmo lector. Más allá de la profesión de amor a la propia lengua, a la propia cultura, a la propia identidad, la pregunta de la que surge la convocatoria vendría a ser: ¿Qué significaría hoy luchar con los molinos de viento? ¿Cómo sería nuestro mundo a través de los ojos de don Quijote/Cervantes? ¿Merece la pena vivir cuerdo?

Los tres tiempos del homenaje que dan título a esta iniciativa no solo se refieren a los tres ejes de actividades propuestas sino también al eje temporal que del pasado de la escritura y el escritor, pasando por nuestro presente, proyecta a Cervantes a un horizonte de futuro.»



Obtenida la subvención del Ministerio, por importe de 7.900 €, se procedió a perfilar más el programa y a recabar el apoyo de instituciones afines.

En primer lugar se contó con la colaboración del Tercio de la Armada, gracias a la mediación del General de Brigada de Infantería de Marina D. Antonio Planells Palau, Comandante de la Brigada de IM “Tercio de Armada”. El TEAR organizó una jornada en su Cuartel General en San Fernando (Cádiz) coincidiendo con la celebración de la festividad de la Virgen del Rosario, fecha en que se conmemora la victoria de España y sus aliados en la batalla de Lepanto. La colaboración con el TEAR incluyó tres actividades:

- Una visita guiada al Real Observatorio de Marina y, dentro de él, a su Biblioteca y Archivo Histórico, que posee valiosas ediciones del *Quijote*.
- Una conferencia sobre Cervantes en relación con el cuerpo de Infantería de Marina.
- La asistencia a la ceremonia de izado solemne de bandera en el patio de armas del Cuartel.

En segundo lugar se contó con la colaboración de la Concejalía de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, a través de la XXXIª edición de la Feria del Libro. Con la interlocución del técnico D. Ramón de la Rosa se acordó celebrar una de las conferencias del ciclo en el recinto de la Feria (Baluarte de la Candelaria), y a cambio la

Concejalia financiaría la intervención en el ciclo del escritor, actor y cuentacuentos Pepe Maestro. La conferencia que tuvo como marco el recinto ferial fue finalmente la de la Profª Dra. Dña. Elisa Ruiz García, y, aprovechando su presencia, se exhibió en la sala la edición de bibliófilo *Autógrafos de Miguel de Cervantes Saavedra: edición conmemorativa del IV centenario de su muerte* (Madrid, Círculo Científico-Taberna Libraria, 2016). A estos efectos vino a Cádiz el editor del libro, D. Dionisio Redondo, que facilitó el ejemplar para su exposición. Se trata de una edición limitada (de 1016 ejemplares) con un PVP de 616 €.

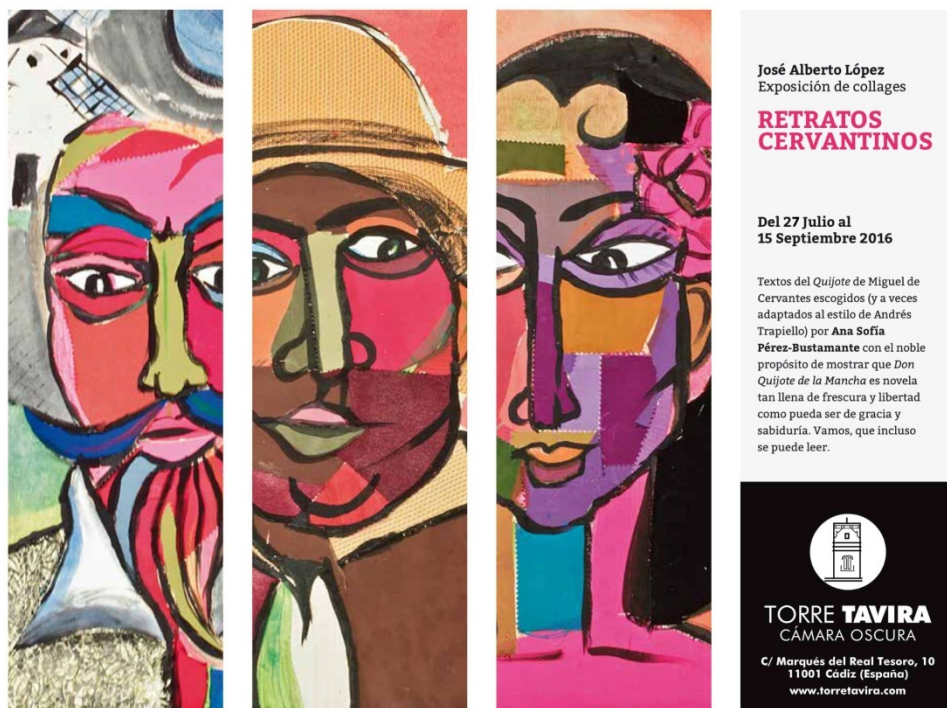


En tercer lugar se contactó con el artista gaditano José Alberto López, con quien se acordó organizar una exposición de “Retratos cervantinos” de su propia creación, dentro de la línea de Arte Pop que caracteriza parte de su obra. Estos retratos se irían “estrenando” como decorados de las conferencias, y finalmente serían expuestos todos juntos.

Para la exposición se contactó con Dña. Belén González Dorao, propietaria de la empresa [Torre Tavira](#), que ofreció la segunda planta de la histórica Torre mirador gaditana. La inauguración, el 26 de julio, se hizo coincidir con el fin de semana de la Regata de Grandes Cruceros 2016. La exposición se pudo visitar hasta el 4 septiembre. Los cuadros de J. A. López (técnica mixta sobre tabla) iban acompañados por una selección de textos del *Quijote* efectuada por Ana Sofía Pérez-Bustamante con propósito de divulgación (y por tanto en versión al castellano modernizado). Para la ocasión el artista hizo también tres estores de telas pintadas que cubrían tres de los ventanales a modo de *site-specific*. El diseño expositivo corrió a cargo de la empresa Cadigrafía.

Torre Tavira S.L. organizó una inauguración con copa de cortesía en la que regaló a los asistentes unos puntos de lectura con imágenes tomadas de la exposición. También fue de Cadigrafía el diseño del catálogo de la muestra, que se imprimió en Gráfica Santa Teresa y cuyo coste asumió la Universidad de Cádiz a través del Vicerrectorado de Recursos Docentes y de la Comunicación, presidido por el Prof. Dr. D. Juan Antonio Poce Fatou. Estos catálogos estuvieron también en una de las carpas que tenía la UCA dentro del recinto portuario con motivo de la Gran Regata.

En la inauguración de la exposición se pudo contar con música en directo: Pablo Maestro Bueno interpretó, a la zanfona, un repertorio de canciones de la época de Cervantes, como el romance de “La cristiana cautiva”, el “Marinero soy de amor” que se incluye en el *Quijote* y unos versos musicados por él de *La Galatea*.



Anversos y reverso de los tres puntos de lectura diseñados para la inauguración de la exposición “Retratos cervantinos”, de José Alberto López, en la Torre Tavira de Cádiz.

El conjunto de todas estas actividades contó desde el principio con el apoyo de la Universidad de Cádiz a través de varios Vicerrectorados de los que dependió la divulgación del programa, la grabación de varios actos, la financiación de la impresión del programa de mano y la del catálogo de la exposición. También se ofreció este Homenaje como curso reconocido a través de la UCA, a través de [CELAMA](#).

La Universidad corrió con el gasto de grabación y montaje de algunas conferencias. La Diputación Provincial y la Fundación Cajasol también asumieron la grabación de las conferencias impartidas en sus respectivas sedes.



DIARIO DE CÁDIZ



Por último, el programa contó en todo momento con el apoyo de *Diario de Cádiz*, que [cubrió el evento](#), anunció en su Agenda todos los actos y ofreció sus páginas para publicar la crónica detallada de los mismos. Algunos de los intervinientes fueron además entrevistados por profesionales del *Diario*, y estas entrevistas salieron en la contraportada de las nueve cabeceras del Grupo Joly (*Diario de Cádiz*, *Diario de Sevilla*, *Diario de Jerez*, *Europa Sur*, *El Día de Córdoba*, *Huelva Información*, *Granada Hoy*, *Málaga Hoy* y *Diario de Almería*).

2. El programa

El [programa](#) cervantino se desarrolló entre el 26 de abril y el 29 de noviembre de 2016 y estuvo constituido por un total de 15 actividades que unieron filología, literatura, historia, arte y música. Los actos tuvieron lugar en diferentes espacios de la ciudad: el Palacio de la Diputación Provincial de Cádiz, el Centro Municipal de Cultura Reina Sofía (sede de la Real Academia Hispano Americana), la Casa Pemán (sede de la Fundación Cajasol), la Facultad de Filosofía y Letras de la UCA, el Edificio Constitución de 1812 de la UCA, el Baluarte de la Candelaria (sede de la XXXI Feria del Libro de Cádiz), la Torre Tavira y el Cuartel del TEAR en San Fernando (Cádiz).



Centro Municipal de cultura Reina Sofía, donde tiene su sede la Real Academia Hispano Americana de Ciencias, Artes y Letras, en Cádiz.

2.1. “El *Quijote* o la lucidez de la locura”, por Rogelio Reyes Cano

La conferencia inaugural (26/04/2016) estuvo a cargo del Prof. Dr. D. Rogelio Reyes Cano, catedrático emérito de literatura española de la Universidad de Sevilla, y se celebró en el Salón Regio del Palacio de la Diputación Provincial de Cádiz. Reyes Cano, experto en Siglo de Oro y en las relaciones literarias hispano-italianas, tiene en su extenso haber varias publicaciones de tema cervantino: *Don Quijote en el Mundo de la Fantasía. Realidad y Ficción en el Universo Mental y Biográfico de Cervantes* (2004), *Itinerarios de la Sevilla de Cervantes. La ciudad en sus textos* (2005) y, con Enrique Barrero González, la introducción a *Álbum Cervantino. Edición facsímil de la de Sevilla 1916* (2002), realizado en conmemoración del Tercer Centenario de la muerte de Cervantes. Y, en el mismo 2016, *Los locos de Cervantes y otros estudios literarios*.

Fue presentado por el Prof. Dr. D. Manuel J. Ramos Ortega, catedrático de literatura española de la Universidad de Cádiz, dentro de un acto que, próximo al 23 de abril, fue también el de exaltación del idioma, siguiendo la tradición de la Real Academia Hispano Americana. Reproducimos las palabras del Prof. Ramos Ortega:

«El acto que hoy nos convoca, además de la inauguración del ciclo cervantino, es la exaltación del idioma que, con fidelidad anual, celebramos tradicionalmente en nuestra docta casa. Si la celebración es del idioma me parece que no hay mejor manera de conmemorarlo que con el homenaje al primer escritor de nuestro idioma español, que hoy ya hablamos más de cuatrocientos millones en el mundo. No en vano el nombre de Cervantes patrocina anualmente la convocatoria del más prestigiado

premio literario de la lengua española. A lo largo de este ciclo que hemos preparado van a desfilar por nuestra Academia figuras de indudable prestigio internacional:

Filólogos, paleógrafos, filósofos, creadores... que van a ir dándonos las claves de la figura cada vez más misteriosa, pero también más atractiva, de Cervantes y de su inmortal obra, haciéndonosla más próxima y sugerente para todos.

Nuestro conferenciante de esta tarde nos va a plantear un tema muy interesante: “El Quijote o la lucidez de la locura”. La propuesta, como pueden ustedes ver está formulada por medio de un oxímoron, es decir una contradicción en los términos. Y es interesante comprobar cómo los grandes personajes míticos de la literatura universal han sido alumbrados por sus autores en lucha paradójica consigo mismos. Vale decir: llevan la semilla de la contradicción desde que nacen. Veamos solo algunos ejemplos: Don Juan se nos revela como el gran pecador y, en doble faz, como el mayor arrepentido de sus muchos pecados. Don Miguel de Mañara, impulsor de la iglesia de la Caridad sevillana y su original modelo literario, según la leyenda, murió con este sambenito colgado a sus espaldas. El propio Don Antonio Machado escribe en su autorretrato: “Ni un seductor Mañara, ni un Bradomín he sido”. Dr. Jekyll y Mr. Hyde, el personaje anfibológico de Robert Louis Stevenson también encarna esta encrucijada de su personalidad, trasunto en definitiva del bien y del mal como estructura bifronte, me temo, del ser humano.

Este desdoblamiento de la personalidad, que de alguna manera plantea Cervantes por vez primera en su novela como rasgo de la personalidad de Don Quijote, ha sido luego desarrollado, como digo, por escritores de muy alta consideración literaria en sus obras: Stevenson, Dostoievski, Edgar Allan Poe, Jorge Luis Borges...

Se podrían esgrimir multitud de razones para justificar de algún modo los motivos que tuvo Cervantes para troquelar así a su inmortal personaje. No me atrevo yo a adelantar ninguna hipótesis, sobre todo antes de la intervención de nuestro conferenciante. Podría decirse que la realidad para el caballero siempre es diferente o, por lo contrario, que lo que transmuta es la visión del personaje sobre la realidad. Sobre este tema ha habido muchas y muy argumentadas teorías. Podría servirme cualquiera. En definitiva, como suele decirse, el ser humano tiene razones que la razón desconoce. Mucho más si estas proceden de lo oscuro del alma o del subconsciente. Pues es verdad que Cervantes, como su inmortal creación literaria, tuvo muchos motivos personales para sentirse escindido, dividido, partido en dos: Ficción o realidad, tragedia o comedia, virtud o deshonor, España o Italia, guerra o paz, prisión o libertad, molinos o gigantes...

En palabras de nuestro último premio Nobel español, Mario Vargas Llosa: “Gracias a [la ficción], de un modo misterioso, esa vida alternativa [que son las novelas], creada para llenar el abismo entre la realidad y los deseos sobre el cual se columpia la criatura humana, obtuvo derecho de ciudad y los fantasmas de la imaginación pasaron a formar parte de lo vivido.”

Así, Don Quijote, en la imaginación del autor que lo alumbró, ha dejado de pertenecer al mundo de la ficción para encarnar y asumir la propia contradicción del ser humano desde que nace hasta su muerte.

Por mi parte, no me resta sino cumplir con verdadera satisfacción la misión que me ha correspondido aquí esta tarde: presentar al querido maestro y amigo, el profesor Don Rogelio Reyes Cano.»



A la izquierda, mesa presidencial de la inauguración del ciclo Cervantes en el Salón Regio de la Diputación Provincial. De izquierda a derecha, Eduardo González Mazo (Rector de la UCA), Manuel Bustos Rodríguez (Director de la RAHA) y Fernando Sánchez García (Secretario permanente de la RAHA). A la derecha, El Prof. Manuel J. Ramos Ortega, durante su intervención en el Salón Regio de la Diputación Provincial de Cádiz. (26/4/2016) (Foto KIKI)

La conferencia del Prof. Reyes Cano fue resumida en las páginas de *Diario de Cádiz* como primera de una serie de “Crónicas cervantinas” elaboradas por Ana Sofía Pérez-Bustamante, en esta ocasión con el título de [“Don Quijote o la lucidez de la locura”](#). El acto, presidido también por el rector de la Universidad de Cádiz, Prof. Dr. D. Eduardo González Mazo, sirvió asimismo para que arrancase la exposición de “Retratos cervantinos” del artista gaditano José Alberto López, con las imágenes de Don Quijote y de Dulcinea del Toboso.



El Prof. Rogelio Reyes Cano, durante su conferencia en el Salón Regio del Palacio de la Diputación Provincial de Cádiz. (26/4/2016) (Foto KIKI)



Foto de familia de la corporación y el conferenciante al término del acto de apertura. En primera fila, de izquierda a derecha, Manuel Ramos Ortega, Carmen Cózar Navarro, José Mira, Manuel Bustos Rodríguez, Rogelio Reyes Cano, Felicidad Rodríguez Sánchez, Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier y Eduardo González Mazo. En segunda fila, de izquierda a derecha, Enrique Montiel Sánchez, Rafael Sánchez Saus, Jesús Maeso de la Torre, Alicia Castellanos Escudier, José Manuel Blanco Villero y Fernando Sánchez García. (26/4/2016) (Foto KIKI)

2.2. “El Quijote y el enigmático Cervantes”, por Jesús Maeso de la Torre

D. Jesús Maeso de la Torre (Úbeda, 1949), licenciado en Magisterio y en Historia por la Universidad de Cádiz, es un escritor ampliamente conocido por sus novelas históricas, que han merecido varios premios destacados y la traducción a otros idiomas: *Al-Gazal, el Viajero de los dos Orientes* (1999, finalista del Premio Ateneo de Sevilla), *La piedra del destino* (2001), *El papa Luna* (2002), *Tartessos* (2003), *El auriga de Hispania* (2004), *La profecía del Corán* (2006), *El sello del algebrista* (2007), *El lazo púrpura de Jerusalén* (2008), *La cúpula del mundo* (2010, Premio Caja Granada de Novela Histórica y Premio de Novela Histórica "Ciudad de Cartagena"), *En una tierra libre* (2011), *La Caja china* (2015), *Las lágrimas de César* (2017)...

Presentado por D. Manuel Bustos Rodríguez, impartió en la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz (10/05/2016) una amena conferencia sobre “Don Quijote y el enigmático Cervantes” que partió de sus vivencias de lector infantil en su Úbeda natal y de los grandes cambios que ha experimentado la sociedad y el lectorado de entonces a ahora. Posteriormente Jesús Maeso ofreció, para la *Revista Hispano Americana*, un pequeño ensayo titulado “Cervantes: la historia de un perdedor, autor de una obra eterna”, que reproducimos aparte.



Jesús Maeso de la Torre (segundo por la izquierda), frente al Aula Magna de la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz. Con él, de izquierda a derecha, Rafael Sánchez Saus, Manuel Bustos Rodríguez, Agustín Rosety Fernández de Castro y Fernando Piñeiro. (10/5/2016)

2.3. “Los autógrafos de Cervantes”, por Elisa Ruiz García

La Prof^{ta} Dra. Dña. Elisa Ruiz García, Catedrática Emérita de Paleografía y Diplomática de la Universidad Complutense de Madrid con más de un centenar de publicaciones en su haber, es miembro correspondiente de la Real Academia de la Historia (2002) y forma parte de diversas instituciones internacionales. Entre sus múltiples estudios cabe destacar *Hacia una Semiología de la Escritura* (1992), *Catálogo de la Sección de códices de la Real Academia de la Historia* (1997), *Los Triunfos de Petrarca* (Ms. Vit. 22-4 de la Biblioteca Nacional de España) (1997), *Introducción a la Codicología* (2002), *Libro de Horas de la Virgen Tejedora* (ms. 15452 de la Biblioteca Lázaro Galdiano) (2002), *Los libros de Isabel la Católica: Arqueología de un patrimonio escrito* (2004), *Libro de Horas de los retablos* (Ms. Vit. 25-3 de la Biblioteca Nacional de España) (2005), *Fuero de Soria*, etc. Recientemente ha publicado el “Estudio paleográfico y diplomático de autógrafos cervantinos”, como coeditora del volumen *Autógrafos de Miguel de Cervantes* (2015).

Se da la circunstancia excepcional de que Elisa Ruiz localizó un autógrafo cervantino perdido. En efecto, la investigadora se percató de que el manuscrito C2 f. C419 Ms. 3 (a-b) de la Biblioteca Rosenbach de Filadelfia estaba incompleto: extraña sustracción que hace pensar que quien lo sacó de su archivo original o fue interrumpido o no debía ser nada experto. La fortuna le sonrió a la investigadora en el archivo de Simancas, en Valladolid, donde, como si fuera una aguja en un pajar, localizó la página autógrafa perdida.

Su conferencia sobre “Los autógrafos de Cervantes” (10/5/2016) tuvo lugar en el Baluarte de la Candelaria dentro del programa y recinto de la XXXII Feria del Libro de Cádiz. Fue presentada por D. Manuel Ramos Ortega y vino acompañada de D. Dionisio Redondo, editor de Círculo Científico y Taberna Libraria, que trajo consigo un ejemplar de la cuidada edición de bibliófilo de *Autógrafos de Miguel de Cervantes Saavedra* (2016). Se trata de una tirada limitada de, justamente, 1616 ejemplares, que incluye los facsímiles de los documentos auténticos que se conservan (hay abundantes falsificaciones del siglo XIX). Les sigue un volumen con estudios de Elisa Ruiz, Juan Gil, José Manuel Lucía Mejías y Sandra M^a Cerro Jiménez. Los curiosos pudimos ver el libro escogido como regalo del rey Felipe VI al Papa Francisco con motivo del IV

centenario, forrado en seda granate (el color de las armas de nuestro rey). Se abre con un dibujo de Hernán Cortés inspirado en el famoso retrato de Cervantes falsamente atribuido a Juan de Jáuregui. La interesantísima exposición de Ruiz García fue resumida en la crónica [“El robo manco y otras entretenidas historias”](#).



La Prof^a Elisa Ruiz García, durante su conferencia en el Baluarte de la Candelaria, sede de la Feria del Libro de Cádiz. A la derecha, imagen desde el público (10/5/2017) (Foto KIKI)

En su exposición se exhibió la segunda pareja de “Retratos cervantinos” de José Alberto López, en esta ocasión la Sobrina de Don Quijote y el Cura bachiller Pedro Pérez.



Retratos cervantinos (2016) de José Alberto López. A la izquierda, Antonia Quijana. A la derecha, el bachiller Pedro Pérez.

2.4. “Cervantes ante la literatura de su tiempo: una reflexión entre los dos Quijotes”, por José Montero Reguera

El Prof. Dr. D. José Montero Reguera (Segovia, 1967) es Catedrático de Literatura Española en la Universidad de Vigo. Se doctoró en Filología Española por la Universidad Autónoma de Madrid con una tesis sobre el *Quijote* y es autor de más de un centenar de publicaciones sobre todo de tema cervantino, entre las que destacan los estudios dedicados a *El “Quijote” y la crítica contemporánea* (1997, Premio Fernández Abril de la Real Academia Española), *El “Quijote” durante cuatro siglos. Lecturas y lectores* (2005), *Materiales del “Quijote”. La forja de un novelista* (2006), *Luis Astrana Marín, fundador de la Sociedad Cervantina* (2006, en colaboración con José Montero Padilla), *Miguel de Cervantes. Una literatura para el entretenimiento* (2007), y *Cervantismos de ayer y de hoy. Capítulos de historia cultural hispánica* (2011).

Es miembro de la *Cervantes Society of America*, de la *Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO)*, de la *Asociación Internacional de Hispanistas*, de la *Sociedad Cervantina de Madrid* (de la que fue nombrado vocal de la junta directiva en junio de 1994), y de la *Asociación de Cervantistas*, con sede en Alcalá de Henares, que actualmente preside.

Su conferencia, presentada por Dña. Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier, se celebró en el Salón Regio del Palacio de la Diputación provincial (25/5/2016) y giró en torno a la controversia sobre la cultura literaria de Cervantes: ¿genio lego o gran lector? ([Meditación profunda sobre si Miguel de Cervantes era un genio o un pringao](#)). Más allá del tópico, Montero Reguera mostró que Cervantes dominaba como lector el campo literario de su época con profundidad y solvencia, y era muy consciente de que su gran virtud como escritor era el ingenio. Otra cosa muy distinta es que se considerase un “genio” en el sentido visionario que del concepto acuña el Romanticismo, un concepto que en el siglo XVII no venía a cuento.



El Prof. José Montero Reguera, durante su conferencia en el Salón Regio de la Diputación Provincial de Cádiz. (25/5/2016) (Foto KIKI)

Durante su intervención se expusieron otros dos retratos cervantinos de José Alberto López: el de Sancho Panza y el del caballo Rocinante.



Retratos Cervantinos: Sancho Panza y Rocinante, por José Alberto López (2016).

2.5. “La voz de los personajes del Quijote”, por José Luis Girón Alconchel

El Prof. Dr. D. José Luis Girón Alconchel (Algar, Cádiz, 1947) es Catedrático de Lengua Española en el Departamento de Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada de la Universidad Complutense de Madrid.

Especialista en historia de la lengua española, morfosintaxis histórica, historia de las ideas lingüísticas y análisis del discurso, es autor de libros como *Introducción a la explicación lingüística de textos* (1981), *Las oraciones interrogativas indirectas en español medieval* (1988), *Las formas del discurso referido en el “Cantar de Mio Cid”* (1989), *Tiempo, modalidad y adverbio* (1991), *Comentario de textos de clerecía: Alexandre y Apolonio* (2002), entre otros. Ha editado también textos literarios medievales (*Libro de Buen Amor* y, en colaboración con María Virginia Pérez escribano, *Cantar de Mio Cid*) y es autor de numerosos artículos y capítulos de libros sobre temas de su especialidad.

Su conferencia, dedicada a “La voz de los personajes del Quijote” fue presentada por D. Manuel Ramos Ortega y tuvo lugar en el salón de actos del Centro municipal de Cultura Reina Sofía, sede de la Real Academia Hispano Americana.

El punto de partida de Girón Alconchel fue un libro de Tomás Navarro Tomás: *La voz y la entonación de los personajes de la literatura universal* (México, 1975), donde se defiende que don Quijote es el primer personaje literario dotado de una voz personal y “normal”, porque Cervantes acertó a ensanchar las inflexiones emocionales de la voz. El *Quijote* es la primera novela moderna porque supone el descubrimiento de lo cotidiano como materia de la narración, y lo hace recogiendo el riquísimo y variado lenguaje de la calle, lo que se denomina “la verdad del idioma”. Esto es lo que Mijail Bajtín llamaba “dialogismo”: el discurso se hace eco de las mil formas de entender el mundo y no impone al lector una única verdad. La intervención de Girón Alconchel, tan documentada como perspicaz y profundamente divertida, fue recogida en la crónica [“La voz de pelo en pecho con el rebuzno a ti debido”](#).



El Prof. Dr. D. José Luis Girón Alconchel, durante su conferencia en el Centro Municipal de Cultura Reina Sofía, sede de la Real Academia Hispanoamericana de Ciencias, Artes y Letras. A su lado, D. Manuel Bustos Rodríguez, Director de la RAHA. A la derecha, imagen del público en sala. (7/6/2016) (Foto KIKI)

2.6. “Cervantes: la imagen de vida”, por Javier Gomá Lanzón

D. Javier Gomá Lanzón (Bilbao, 1965), doctor en Filosofía y licenciado tanto en Filología Clásica como en Derecho, es desde 2003 es director de la Fundación Juan March, con sede en Madrid, y su perfil es el de la filosofía. Ha reunido su obra en dos recopilaciones: la “tetralogía de la ejemplaridad”, integrada por *Imitación y experiencia* (de 2003, Premio Nacional de Ensayo 2004), *Aquiles en el gineceo* (2007), *Ejemplaridad pública* (2009) y *Necesario pero imposible* (2013); y la *Filosofía mundana. Microensayos completos* (2016), que incluye los 63 microensayos aparecidos en *El País* principalmente y también en *La Vanguardia*.

En 2012 y en 2014 la revista *Foreign Policy* (en español) lo incluyó en la lista de los cincuenta intelectuales iberoamericanos más influyentes. Suyo es uno de los textos del Catálogo de la Exposición dedicada al centenario de Cervantes en la Biblioteca Nacional, libro en todos los sentidos excepcional al que Gomá aporta el ensayo

Su conferencia, presentada por el Prof. Dr. D. Rafael Sánchez Saus, tuvo como marco el Salón de Actos de la Casa Pemán, sede de la Fundación Cajasol en Cádiz, y versó sobre la imagen de vida de Cervantes.



D. Javier Gomá Lanzón durante su conferencia, en la Casa Pemán, sede de la Fundación Cajasol en Cádiz. En la foto, el Prof. Dr. D. Rafael Sánchez Saus, que presentó al conferenciante, y D. Manuel Bustos Rodríguez, Director de la RAHA. A la derecha, imagen de público en sala, con dos de los “Retratos cervantinos” de José Alberto López: el de la pastora Marcela y el del morisco Ricote. (15/6/2016) (Foto KIKI)

El punto de arranque de la conferencia “Cervantes: la imagen de una vida”, fue una pregunta que enlaza con la preocupación esencial de la filosofía de Javier Gomá: ¿qué es la vida de un hombre? Su respuesta: la lenta gestación de un ejemplo póstumo, es decir, de un sistema limitado y coherente de elementos que merecen perdurar en la memoria de la colectividad. Para indagar en lo que sería la imagen de su vida, Gomá se ciñó a tres puntos: 1) la imagen de Cervantes a través de don Quijote, puesto que nuestra idea del autor es indisociable de su criatura; 2) la imagen que de sí mismo construye Cervantes en los prólogos a sus obras; y 3) la cuestión de si esa imagen puede

servirnos de ejemplo hoy, en el siglo XXI. La conclusión, “[Más allá del desconsuelo: un héroe del idealismo otoñal](#)”, puede leerse también en el reciente libro de Gomá, *La imagen de tu vida* (Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2017).

Con motivo de la estancia de J. Gomá en Cádiz el *Diario de Cádiz* publicó una entrevista efectuada por Pedro Ingelmo, que seleccionó la idea “[Si fuésemos más cervantinos, este sería un país mucho más civilizado](#)” (*Diario de Cádiz*, 17/6/2016).

Durante su conferencia se estrenaron dos “Retratos cervantinos” de José Alberto López: el de la pastora Marcela y el morisco Ricote.

2.7. “Miguel de Cervantes en la encrucijada de su tiempo”, por José Manuel Lucía Megías

El Prof. Dr. D. José Manuel Lucía Megías (Ibiza, 1967) es Catedrático de Filología Románica de la Universidad Complutense de Madrid, Miembro del Comité Científico de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Presidente de honor de la Asociación de Cervantistas (a cuya junta directiva ha pertenecido desde el año 2006 al 2014), y Titular de la Cátedra Cervantes de la Universidad Nacional del Centro (Argentina).

Además de ser el Director del proyecto *Banco de imágenes del Quijote: 1605-1915* (www.qbi2005.com), forma parte del equipo de redacción de la *Gran Enciclopedia Cervantina*, del que se han publicado ya nueve volúmenes. Ha trabajado sobre la iconografía quijotesca, del que ha publicado dos monografías: *Los primeros ilustradores del Quijote* (2004) y *Leer el Quijote en imágenes* (2007). En el año 2010, editó el *Quijote* para una edición ilustrada por el dibujante argentino Rep, en el 2013, *Miguel de Cervantes Saavedra, natural de Alcalá de Henares*, con ilustraciones de Rep, y en el año 2015, una nueva edición del *Quijote* en la madrileña Verbum. En el año 2016 ha publicado el primer tomo de su biografía de Cervantes: *La juventud de Cervantes. Una vida en construcción* (Madrid, EDAF). En la actualidad, es el director académico del proyecto *El Quijote universal-XXI*, que reúne traducciones de 150 variedades lingüísticas y publica la editorial Antonio Machado desde noviembre de 2016.

De manera complementaria, el Prof. Lucía Megías ha comisariado múltiples exposiciones de tema cervantino, desde la primera en 2005 *Don Quijote, un mito en papel* (Alcalá de Henares, febrero-abril, 2005) hasta la más reciente *Miguel de Cervantes: de la vida al mito (1616-2016)*, celebrada en la Biblioteca Nacional de España.

José Manuel Lucía Megías, presentado por la Prof^a Concepción Reverte Bernal, ofreció su conferencia en la Casa Pemán, sede de Cajasol en Cádiz, y se centró en el tema que constituye su especialidad: la iconografía cervantina, detrás de la que subyacen tantísimas lagunas, leyendas e intereses. Su apasionada y apasionante exposición terminó centrándose en el retrato de Cervantes: esa cabeza que ha ilustrado desde el siglo XIX los billetes de cien y mil pesetas y hoy en día sigue rodando en nuestras monedas de 10, 20 y 50 céntimos de euro: “[Ese rostro que andamos sobando en los dineros...](#)”.



El Prof. Dr. D. José Manuel Lucía Megías durante su conferencia, junto a la Prof. Dra. Dña. Concepción Reverte Bernal, que lo presentó, y el Prof. Dr. D. Manuel Bustos Rodríguez. A la derecha, primer plano del conferenciante. (22/6/2016) (Foto KIKI)

2.8. “El Quijote como libro: pasiones de un bibliófilo”, por Luis Iglesias Feijoo

El Prof. Dr. D. Luis Iglesias Feijoo (La Coruña, 1945) es Catedrático emérito de Literatura española de la Universidad de Santiago de Compostela, especialista en Literatura española del Siglo de Oro, en bibliografía y ecdótica, en literatura española contemporánea y en Teoría del teatro. Muy conocidas son sus ediciones y estudios de Antonio Buero Vallejo.

Miembro del comité editorial de más de quince publicaciones de su especialidad, es Académico Correspondiente de la Real Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona (1999) y de la Real Academia Española (2015).

La presencia de Iglesias Feijoo en este ciclo se explica porque fue uno de los colaboradores en la edición monumental del [Quijote](#) dirigida por Francisco Rico para el Instituto Cervantes (2004), hoy por hoy la edición canónica de este clásico universal, disponible además para todo el público a través de la web del Instituto Cervantes Virtual.

La conferencia de Iglesias Feijoo, presentado por Ana Sofía Pérez-Bustamante, tuvo lugar en la Casa Pemán (sede de Cajasol) y versó sobre el modo en que se editaban libros en el siglo XVII, la primera edición del Quijote y la imposibilidad de fijar el texto original: una auténtica [misión imposible](#), puesto que no era costumbre conservar un manuscrito “original”, ni siquiera las galeradas o pruebas de imprenta, y el proceso de composición de la novela fue apresurado y poco cuidadoso. A todo ello hubo que sumar los inconvenientes del reciente traslado de la capital de España a Valladolid, que entorpecieron los trámites legales resueltos de forma más expeditiva que escrupulosa.

La excelente conferencia de Iglesias Feijoo sobre [“El Quijote como libro”](#) está parcialmente disponible a través de la web de Cajasol.



El Prof. Dr. D. Luis Iglesias Feijoo durante su conferencia en la Casa Pemán, sede de Cajasol (22/6/2016) (Foto KIKI)

2.9. Exposición de “Retratos cervantinos”, de José Alberto López

José Alberto López es un diseñador y artista polifacético bien conocido en pasarelas nacionales (Cibeles, Gaudí) y también en Cádiz, donde ha participado en la Pasarela South 36.32N y ha expuesto su obra bajo el título de “Al Este de Atlántida” (Mercado Central de Cádiz, 2013), y, con M^a Ángeles Robles, “Paisaje interior. Arte y sueño en kimono” (Castillo de San Sebastián, 2014). En 2015 ganó el concurso del Cartel de Carnaval de Cádiz.

Con extremo entusiasmo y generosidad José Alberto López aceptó la invitación a sumarse al homenaje a Cervantes. El resultado, nueve “[Retratos cervantinos](#)” en técnica mixta sobre tabla que se presentaron en la Torre Tavira el 27 de julio de 2016, víspera de la Gran Regata en Cádiz ([Don Quijote sube los 173 escalones de la Torre Tavira](#)).

La elección de los personajes partió del artista, con la excepción de un personaje femenino que me permití sugerir: la pastora Marcela.

Gracias a Belén González Dorao, el resultado de aquella iniciativa se expuso en la Torre Tavira de Cádiz. Telas y tablas se funden armoniosamente con la pintura acrílica en un efecto de ambigüedad muy cervantino: el collage es técnica que se acompasa al sentido contemporáneo de fragmentación y escisión de la realidad. Pero los colores puros, las formas quintaesenciadas y las texturas sensoriales constituyen un canto al gozo de vivir, en el más puro estilo de Matisse. De hecho, la raya verde del famoso retrato homónimo es la misma que inspira la nariz de este Quijote.

Los retratos se acompañaron de unos textos extraídos del *Quijote* que dan una perspectiva de los retratados. Don Quijote aconsejando a Sancho, camino de la ínsula Barataria. La pensativa mirada de una mujer que es un enigma: Dulcinea/ Aldonza. Sancho intentando animar a su señor en el trance de la muerte, porque es “cosa ordinaria derribarse unos caballeros a otros y el que es vencido hoy ser vencedor mañana”. Un

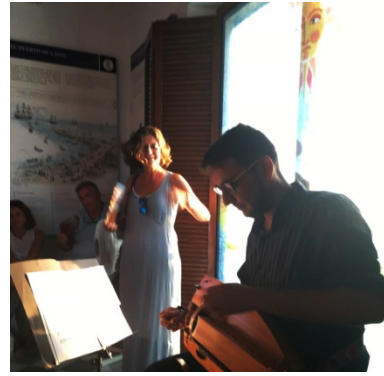
Rocinante fantasmal conversa con el caballo del Cid: “-Metafísico estáis”, “-Es que no como”. Antonia Quijana, la niña del clavel, frunce el morro sintiéndose un poco culpable de haber desatendido a su tío. El licenciado Pedro Pérez, alias el Cura, charla con el canónigo de Toledo sobre los libros de caballerías: lo malo y lo bueno de la escritura desatada. La pastora Marcela, mujer hermosa y libre, se sacude a los babosos que la recriminan y acosan. El morisco Ricote explica a Sancho cómo es dulce el amor de la patria.

En la sala II de la Torre está lo más espectacular: tres de los ventanales están cubiertos por estores de seda translúcida pintada. El texto que acompaña a esta visión es el famoso discurso de don Quijote sobre la libertad, “uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos”.

Sonaba música antigua en la inauguración de los “Retratos cervantinos”. Pablo Maestro Bueno, de Sanlúcar de Barrameda, se trajo su zanfona (un extraño instrumento medieval, especie de gaita en forma de laúd, conocido como el “órgano de los pobres”) y cantó canciones de las que pudo escuchar Cervantes: el romance de la Cristiana cautiva, el “Marinero soy de amor” que se incluye en el *Quijote* y unos versos musicados por él de *La Galatea*.



Imágenes de la inauguración de la exposición “Retratos cervantinos” en la Torre Tavira, el 27/7/2016. A la derecha, vista de la ciudad a través de uno de los estores pintados por José Alberto López.



Pablo Maestro Bueno, con su zanfona, en la inauguración de la exposición “Retratos cervantinos”, de José Alberto López (quinto por la izquierda, al fondo). Belén González Dorao, en pie, a su lado. En la foto derecha, Pablo Maestro y Ana Sofía Pérez-Bustamante. El acto tuvo lugar el 27/7/2016 (Foto KIKI)



Don Quijote y Sancho Panza, frente al cielo de Cádiz

—La libertad, Sancho, es uno de los más preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad así como por la honra se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. [...] ¡Venturoso aquel a quien el cielo dio un pedazo de pan sin que le quede obligación de agradecerlo a otro que al mismo cielo!

(Quijote, II, 58)

Decálogo de don Quijote

De los consejos que dio don Quijote a Sancho Panza antes que a gobernar la insula (y también después)

“

1. Primeramente, ¡oh hijo!, has de temer a Dios, porque en el temerlo la sabiduría y siendo sabio no podrás errar en nada.
2. Lo segundo, has de poner los ojos en quien eres, procurando conocerte a ti mismo, que es el más difícil conocimiento que puede imaginarse: tomas por medio a la virtud y te precias de hacer hechos virtuosos, no para qué tener envidia a príncipes y señores, porque la sangre se hereda y la virtud se conquista, y la virtud vale por sí sola lo que la sangre no vale.
3. Nunca te guíes por la ley del encaje, que suele tener mucha cabida para los ignorantes que presumen de agudos.
4. Hallen en ti más compasión las lágrimas del pobre, pero no más justicia que las alegaciones del rico.
5. Cuando pudiere y debiere tener lugar la equidad, no cargues todo el rigor de la ley al delincuente, que no es mejor la fama del juez riguroso que la del compasivo.
6. En lo que toca a cómo has de gobernar tu persona y casa, no andes Sancho, desceñido y flojo, que el vestido descompuesto da indicios de ánimo descuidado.
7. Sea moderado tu sueño, que el que no madruga con el sol, no goza día; y advierte que la diligencia es madre de la buena ventura, y la pereza su contraria, jamás llegó al término que pide un buen deseo.
8. Para ganar la voluntad del pueblo que gobiernas, entre otras has de hacer dos cosas: la una, ser bien criado con todos; y la otra, procurar abundancia de los mantenimientos, que no hay cosa que más fatigue el corazón de los pobres que la hambre y la carestía.
9. No hagas muchas leyes, y si las hicieres, procura que sean buenas, sobre todo que se guarden y cumplan, que las leyes que no se guardan mismo es que si no lo fuesen, antes dan a entender que el príncipe que tuvo discreción y autoridad para hacerlas no tuvo valor para hacer que se guardasen.
10. No te muestres codicioso, mujeriego ni glotón, porque en sabiendo el pueblo y los que te tratan tu inclinación, por allí te darán batería, ha derribarte en el profundo de la perdición.

”

(Quijote, II, 42)



Uno de los retratos, con su texto correspondiente, el “Decálogo de Don Quijote”. En la estrecha Torre Tavira los cuadros se dispusieron en los rellanos de la escalera hasta llegar a la Sala 2, donde estaban los estores en las ventanas. A la derecha, entrada a la torre Tavira, con el faldón que anunciaba la exposición.

2.10. “Miguel de Cervantes, infante de Marina”: una jornada con la Armada

El 7 de octubre, festividad del Rosario, es también el aniversario de la batalla de Lepanto. En este contexto tuvo lugar una jornada cervantina organizada por el Tercio de Armada, al mando del General de Brigada Antonio Planells Palau.

Lo primero fue una visita al Real Observatorio de la Armada (ROA), que es el centro que coopera con sus relojes atómicos en la fijación de la Hora Universal Coordinada (UTC) y establece la Hora Oficial de España. Sirvió de guía de excepción el Director del ROA, Capitán de Navío D. Teodoro López Moratalla, que hizo un recorrido por la historia, funciones e instalaciones del Real Observatorio. A continuación, se efectuó una visita a la Biblioteca y Archivo Histórico, cuyo Director Técnico, D. Francisco José González González, mostró, entre otros valiosos fondos, las ediciones del *Quijote* que custodia la institución, entre las que destaca sin duda la del impresor Sancha, del siglo XVIII: se trata de una edición en octavo de ocho tomos con prólogo y notas de Juan Antonio Pellicer que vio la luz en 1798. Este *Quijote* “de bolsillo” procede de la biblioteca personal del comandante Francisco P. Márquez. (Véase, en este mismo número, el artículo de F. J. González sobre las ediciones del *Quijote* que posee el ROA).



Frente a la entrada del Real Observatorio de la Armada, en San Fernando. (7/10/2016) (Foto ROA)



En la Biblioteca del ROA con su director, D. Francisco José González González (primero por la izquierda), ante la colección de *Quijotes* que alberga la institución.

Tras la visita tuvo lugar, en la Sala de Armas del Cuartel General del TEAR, la conferencia del coronel de infantería, licenciado en Historia, Luis Solá Bartina, sobre “Miguel de Cervantes, soldado de la mar”, centrada en qué tipo de soldado fue Cervantes y en qué cuerpos sirvió. La conclusión, un cuerpo anfibio, de operaciones en mar y tierra, que aún no se llamaba “infantería de marina” pero que un siglo después sí se establecería como tal. Solá Bartina fue presentado por el general de brigada de infantería de Marina D. Agustín Rosety Fernández de Castro.

La jornada en el cuartel del TEAR terminó con la ceremonia solemne de arriado de bandera, verdaderamente espectacular ([De Cervantes a Clint Eastwood, en la oración de la noche](#)). Por último se ofreció un bufé a todos los asistentes.



Arriba a la derecha, el coronel de infantería D. Luis Solá Bartina durante su conferencia. Arriba a la izquierda, la mesa presidencial, con el general D. Agustín Rosety Fernández de Castro (en pie). Abajo, dos imágenes de la ceremonia de arriado solemne de bandera en el cuartel general del TEAR (San Fernando, Cádiz), el 7/10/2016.

2. 11. “Si don Quijote de la Mancha cabalgara en tus ojos...”, por Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier

La Dra. Ana Sofía Pérez-Bustamante Mourier es Profesora Titular de Literatura Española en la Universidad de Cádiz. Su tesis doctoral versó sobre un fabulador de raigambre profundamente cervantina, como es el gallego Álvaro Cunqueiro (1911-1981). Sus investigaciones se han centrado en el siglo XX español con especial atención a la pervivencia de los mitos en la literatura (*Don Juan Tenorio en España del siglo XX. Literatura y cine*, 1998), a la novela lírica, la poesía y el microrrelato. Ha trabajado sobre la obra narrativa, poética o memorialística tanto de autores andaluces (Juan

Valera, José María Pemán, Federico García Lorca, Rafael Alberti, José Luis Acquaroni, Julio Mariscal, Carlos Castilla del Pino, José Luis Tejada, Fernando Quiñones, Pilar Paz Pasamar, Ángel García López, Ana Rossetti, Felipe Benítez Reyes) como no andaluces (Azorín, Gonzalo Torrente Ballester, Juan Eduardo Cirlot, José Hierro, Ángel González, José María Merino, Julia Otxoa...). Es poeta y articulista, y ha comisariado exposiciones sobre Pilar Paz Pasamar y la relación epistolar entre Carlos Edmundo de Ory y Juan Eduardo Cirlot.

La conferencia de la Prof^a Pérez-Bustamante, presentada por el Prof. Rafael Sánchez Saus, tuvo lugar en la Facultad de Filosofía y Letras. Bajo el título de “Si don Quijote de la Mancha cabalgara en tus ojos...” la ponente explicó las dificultades con que se encuentra hoy en día el docente, puesto que ni siquiera los alumnos de Filología Hispánica leen el *Quijote*, a pesar de que se trate de un “lugar de la memoria” privilegiado por la cultura conmemorativa. Un análisis de los motivos saca a la luz muy distintas cuestiones: la extensión del texto original, la dificultad lingüística añadida, el hecho de que el lector español tenga la sensación (muy infundada) de conocer el *Quijote* de antemano y de que el libro no le va a deparar sorpresas. A esto hay que añadir lo lejos que está un lector urbano actual del mundo rural de la novela, e incluso el despegue con respecto a la “España vacía” en que la acción se sitúa: ese secarral inhóspito que tan bien analiza en su ensayo homónimo Sergio del Molino. Sobre el vector del tiempo, también se puede acusar el cansancio (incluso el hastío) del español frente a su propia historia, y la conversión del personaje en símbolo del perdedor. A partir de aquí la conferenciante se remontó a la construcción del *Quijote* como seña de identidad nacional y evocó la estrecha relación de Cádiz con el cervantismo decimonónico. Por último, ensalzó al personaje cervantino como agudo ejemplo de un auténtico “operador poético” que transforma la realidad.



La Prof^a Ana Sofía Pérez-Bustamante durante su intervención. En la mesa, el Prof. Rafael Sánchez Saus y el Prof. Manuel Bustos Rodríguez. A la derecha, imagen de la sala. (19/10/2016) (Fotos KIKI)

2.12. “Cervantes: las armas y las letras”, por Luis Alberto de Cuenca

Luis Alberto de Cuenca Prado (Madrid, 1950), doctor en Filología Clásica por la Universidad Autónoma de Madrid, es un polígrafo versátil que ha hecho compatible a lo largo de su trayectoria la traducción de autores griegos clásicos y de autores franceses, la edición crítica en un amplio espectro (de Euforión de Calcis a Jardiel Poncela pasando por Rubén Darío), el ensayo y la poesía.

Como traductor obtuvo el Premio Nacional en 1987 por su versión del *Cantar de Valtario*. Como ensayista su obra ha frecuentado los terrenos del mito, la poesía, el cine y el cómic de “línea clara”: *Necesidad del mito* (1976), *El héroe y sus máscaras* (1991), *De Gilgamés a Francisco Nieva* (2005), *Los caminos de la literatura* (2015)... Como poeta, es un eslabón clave entre los novísimos y los poetas de la experiencia, con poemarios como *Elsinore* (1972), *Scholia* (1978) *La caja de plata* (1985, Premio de la Crítica), *El hacha y la rosa* (1993), *Por fuertes y fronteras* (1996)... En 2015 mereció el Premio Nacional de poesía por *Cuaderno de vacaciones* (2014).

Como editor literario ha dirigido las colecciones "Ámbitos literarios (poesía, narrativa, ensayo)" en la Editorial Anthropos, "Selección de Lecturas Medievales" en Siruela, y "La Cabeza de Medusa" en Mondadori. En 2009 es nombrado director literario de la "Fundación Biblioteca de Literatura Universal". También ha dirigido *Arbor. Revista de Ciencia Pensamiento y Cultura*⁷ (2012-) editada por el CSIC.

En 2010 fue elegido académico de número de la Real Academia de la Historia, en la que ingresó con un discurso titulado "Historia y Poesía".

Como gestor público, ha sido director de la Biblioteca Nacional (1996-2000) y Secretario General de Estado de Cultura (2000-2004).



Luis Alberto de Cuenca en el Salón Regio de la Diputación (27/10/2016). En la mesa, de izquierda a derecha, Ana Sofía Pérez-Bustamante, Rafael Sánchez Saus y Manuel Bustos Rodríguez. En primer plano, el “Retrato de Miguel de Cervantes con gafas”, por José Albert López. A la derecha, vista de la mesa presidencial desde el público. (Foto KIKI)

Luis Alberto de Cuenca, presentado por Ana Sofía Pérez-Bustamante, disertó sobre la duplicidad de “Las armas y las letras” en Cervantes, partiendo de su propia experiencia como nieto de generales y letrado confeso, aficionado desde niño a la épica en todas sus modalidades.

La conferencia de Luis Alberto de Cuenca constituyó asimismo la inauguración oficial del curso 2016/2017 de la Real Academia Hispano Americana, y se celebró, como es costumbre, en el Salón Regio del Palacio de la Diputación Provincial.

Con motivo de su estancia en Cádiz Luis Alberto de Cuenca fue entrevistado por Pilar Vera. La entrevista, [“El niño que fuimos es quien nos alumbra”](#), merece ser reproducida parcialmente:

—Visita Cádiz para dar una charla sobre las armas y las letras en Cervantes. El Quijano no tenía dudas sobre qué era superior.

—Y el del Quijote no era un discurso impostado o para ganarse al noble de turno: era realmente lo que Miguel de Cervantes pensaba. Para él, ser soldado era un ejercicio mucho más noble y, de hecho, se dedicó a las letras cuando ya no pudo ejercerlo más: incluso cuando perdió el uso de la mano y el brazo izquierdos, siguió siendo soldado. En la época era habitual que se mezclaran ambas profesiones, ahí tenemos el caso del italiano Francisco de Aldana.

—Aunque ni armas ni letras lo trataron muy bien.

—Desde luego. Ocurre que Cervantes se sentía fundamentalmente soldado, no ontológicamente. Gracias a eso tenemos *El Quijote*.

—La comparación con el IV Centenario de Shakespeare es sangrante.

—Se ha llegado muy mal de presupuesto y se ha optado por la vieja fórmula de meter todo lo que se hiciera bajo el nombre de Cervantes en el mismo bloque. También da la sensación de que se hizo un gran esfuerzo en 2005, aniversario de la publicación de *El Quijote*, y ahora el ánimo estaba más desinflado...

—Por no hablar de nuestra tradicional desafección hacia el patrimonio.

—Este país tiene que arreglar las cuentas con el pasado, reconciliándose con él como en otros lugares se ha hecho de manera fluida y normal. Estas dos Españas llegan hasta la cultura. Recuerdo una conversación con una actriz española que me decía que la cultura había sido siempre de izquierdas. Algo que no es así simplemente porque las izquierdas y las derechas existen desde 1790 y la Asamblea Constituyente. "Pero Quevedo era claramente de izquierdas y Góngora, de derechas", decía ella. La genialidad no se mide de este modo. Velázquez y Cervantes no habrían sabido ni de qué les estábamos hablando. [...]

—Es un defensor de la no diferenciación entre "alta" y "baja" cultura.

—Es una barbaridad que en nombre de no sé qué excelencia se defenestre, por ejemplo, a Pérez-Reverte, que es uno de nuestros grandes narradores contemporáneos. En mí, la literatura de terror, de ciencia-ficción, los westerns (Valdemar está haciendo una línea del oeste, Colección Frontera), va a tener siempre un gran defensor. Un gran consumidor. Porque, ¿qué es una cosa y otra? Mira a Baroja, mira a Galdós.



Luis Alberto de Cuenca frente al Parador Atlántico de Cádiz (27/10/2012) (Foto Jesús Marín)

2.12. “Infinito Cervantes”, por Andrés Trapiello

Andrés Trapiello (Manzaneda de Torío, León, 1953) es un escritor muy representativo de la generación de los 80. Como poeta muestra “un temple clásico que toma sus mejores hilos de la calidez del Modernismo intimista”. Sus primeros títulos, desde 1980 hasta 1992, están reunidos en la recopilación que se titula *Las tradiciones* (1992). De entonces acá, su voz suena depurada para “concentrar con precisión la emoción leve en el objeto natural y el paisaje, la memoria afectiva o la percepción aquietada del presente”: es lo que vemos en *Acaso una verdad* (1993, Premio de la Crítica), *Rama desnuda* (2001), *Un sueño en otro* (2004) o *Segunda oscuridad* (2012).

Como memorialista, lleva ya 18 entregas de su diario, que viene publicando su amigo Manuel Borrás en la editorial Pre-Textos bajo el título conjunto de *Salón de los pasos perdidos*. Este proyecto se inició en 1990 con *El gato encerrado* (1990) y llega hasta este mismo año con *Sólo Hechos* (2016). Su día a día se puede seguir a través de su blog, que lleva el hermoso nombre de Hemeroflexia.

Como columnista ha merecido algunos galardones tan prestigiosos como el Premio Nacional de Periodismo Miguel Delibes 2005 (por el “El arca de las palabras”, publicado en *La Vanguardia* el 23 de abril de 2005); o el premio XXVI Premio UNICAJA de artículos periodísticos por “Cosario Universal” (publicado el 14 de septiembre de 2008 en el *Magazine* de *La Vanguardia*), en el que homenajea este oficio extinguido y evoca la ciudad de Cádiz como un lugar donde el pasado sigue vivo.

Como ensayista es autor de una revisión tan destacada del mundo cultural español como es el ensayo *Las armas y las letras. Literatura y guerra civil*, que mereció el Premio don Juan de Borbón 1995 e ilustra lo que es y debe seguir siendo un intelectual: una conciencia ilustrada, crítica e independiente.

Pero lo que explica su presencia en este ciclo es su quehacer cervantino. En efecto, Trapiello es autor de un ensayo amenísimo y no menos documentado que se titula *Las vidas de Miguel de Cervantes. Una biografía distinta* (1993). A estas vidas se añade otro ensayo, titulado *...Y Cervantes* (2005) y, lo que es más osado aún, dos novelas que continúan las peripecias de los personajes del lugar innominado de la Mancha: *Al morir don Quijote* (2004, Premio Fundación Juan Manuel Lara a la mejor novela del año; Prix Européen Madeleine Zepter a la mejor novela extranjera, 2005), y *El final de Sancho Panza y otras suertes*, Planeta, 2014).

Convencido de que el escasísimo nivel de lectura del *Quijote* en España se debe en una parte grande a la fatiga que produce leer un texto escrito en el español de hace 400 años, Trapiello se ha atrevido a adaptarlo al español actual en lo que él considera respetuosa y fiel “traducción”. Su iniciativa ha sido encomiada por los más ilustres cervantistas, aunque línea a línea todos podamos estar en absoluto desacuerdo con sus opciones, lo que constituye un estupendo aliciente académico y tertulianístico para volver al *Quijote*.

En su conferencia, presentada por Ana Sofía Pérez-Bustamante en el marco del Salón Regio de la Diputación, Trapiello reflexionó, en “Infinito Cervantes”, sobre sus acercamientos al escritor alcalaíno y defendió a capa y espada su iniciativa de “traducirlo” al español actual. Su intervención quedó reflejada en la crónica periodística [“Andrés Trapiello y los lectores póstumos del Quijote”](#) y su presencia en Cádiz quedó

también recogida en la entrevista que le hizo Pedro Ingelmo para los diarios del Grupo Joly bajo el título de ["El 'Quijote' llegó a ser en España una lectura traumática"](#):



Andrés Trapiello en Cádiz (3/11/2017), en la entrevista con Pedro Ingelmo. (Foto Julio López)

—Tradujo el Quijote al castellano y su traducción ya va por la novena edición. Visto así, parecía que sí, que hacía falta.

—Era necesario sólo viendo los datos del CIS. Sólo veinte de cada cien españoles aseguran haber leído el Quijote, lo que ni siquiera es cierto porque luego sólo un 10% se sabe el nombre del Quijote y un 8% el nombre de Dulcinea. Luego si se le pregunta a un español si considera el Quijote una lectura difícil la contestación es que sí. Cómo no iba a serlo si está escrito en el castellano que se hablaba hace cuatro siglos. Así no es fácil seguir una novela.

—Entonces Alonso Quijano no entendería su Quijote traducido.

—Más bien piense que si el Quijote viviera entre nosotros no podría leer el *Quijote* tal como lo escribió Cervantes sin acudir a 4.000 o 5.000 piezas a pie de página. [...]

—Un traductor siempre teme la opinión del autor...

—Yo traté de hacer inteligible un texto traicionando lo menos posible el original. Tenga en cuenta que los hispanohablantes llevamos 400 años leyendo el *Quijote* en una lengua que no hablamos, mientras los alemanes o los ingleses lo leían plácidamente traducido al idioma en el que hablaban.

—Alguna ventaja tendrá.

—Indudablemente, nosotros hablamos una lengua lo más cercana posible al castellano del siglo XVII, con lo que la traducción será más fiel que la que hubieran podido leer yo qué sé, Nabokov o Turgueniev, grandes conocedores de la obra.

—¿Podemos decir que el idioma de Cervantes y el nuestro ya no es el mismo?

—El español se va alejando del castellano de Cervantes como las lenguas romances se fueron alejando del latín. Juan Ramón Jiménez opinaba que en no mucho tiempo nuestro castellano y el de Cervantes serían irreconocibles.

—Para los ortodoxos asumir una traducción del *Quijote* al castellano debe ser duro.

—Más duro es que el libro fundacional de nuestro sistema lingüístico sea inaccesible para la mayoría de los españoles. En la Real Academia, que está presidida por un retrato falso de Cervantes, durante mucho tiempo se consideró tocar el Quijote como tocar la Constitución. Alguien tenía que abrir el melón.

—Pero de algún modo le quita el trabajo a los cervantistas que viven de poner todas esas notas a pie de página.

—Todo lo contrario. Les ahorro trabajo. Yo necesito a los cervantistas para que los cervantistas estudien en vez de poner notas a pie de página. [...]

—¿Y cuánto le llevó la hazaña?

—Son catorce años dedicando las tardes al Quijote.

—¿Lo da por concluido?

—Nunca me alejo de Cervantes. Es como los médicos que nunca dejan de estudiar Medicina. Yo, igual con Cervantes, pero digamos que ya no me dedico profesionalmente, estoy más bien de oyente.

—Su traducción es una buena herramienta para acercar el *Quijote* a la escuela.

—Hay muchas herramientas. ¿Recuerda aquella serie de televisión? Era muy buena, pero habría que hacerla de nuevo con dibujos de ahora. Tampoco creo que se deba leer a los 15 años. Para muchos españoles, la lectura del *Quijote* ha sido una experiencia traumática y el Quijote tiene que ser una lectura divertida. Hay que leerlo cuando se pueda adquirir la comprensión del libro. Lo que hay que trasladar a la escuela es la mirada cervantina, que nos salva a todos, su mirada comprensiva que nos hace mejores. Eso necesita la escuela.



Andrés Trapiello durante su conferencia en el Salón Regio de la Diputación de Cádiz. Junto a él, el “Retrato de Cervantes con gafas” de José Alberto López (3/11/2016). Debajo, una imagen del público que llenaba el salón. (Fotos KIKI)

La conferencia íntegra de [Andrés Trapiello, “Infinito Cervantes”](#), está disponible on-line a través de la página de la Diputación Provincial de Cádiz.

2.13. “*Caballero andante: monólogo dramático a partir de un relato breve de Fernando Quiñones*”, por Pepe Maestro

Pepe Maestro (Cádiz, 1960) se licenció en Filología Hispánica pero decidió seguir una trayectoria creativa. Realiza diversos cursos sobre Literatura Infantil y Juvenil y como escritor ha publicado *El Circo de Baltasar* y *Una pluma de cuervo blanco*, ambos en la Colección Ala Delta de la Editorial Edelvives, *Balbino y las sirenas*, en la Colección Sopa de Libros de la Editorial Anaya, y *Alfonsina* en Palabras del Candil.

Su pasión por el teatro le hizo fundar la Compañía de Títeres “Cataplof”, representado obras en numerosas plazas, teatros y salas. Como docente ha impartido numerosos cursos, talleres y conferencias relacionadas con el fomento de la lectura, la oralidad y el valor de los cuentos. Como narrador oral realiza su labor desde 1994, habiendo narrado en numerosos colegios, institutos, bibliotecas, teatros y salas, para diferentes entidades y organizaciones.

Es un colaborador habitual de la Fundación Fernando Quiñones (Chiclana de la Fra., Cádiz), y su participación en el Homenaje a Cervantes se planteó a través de la dramatización de un relato de Quiñones inspirado en el Quijote: “Caballero andante”. Se trata de una obra de la primera etapa del escritor gaditano, que la incluyó en el volumen *La guerra, el mar y otros excesos* (1966).

Pero antes de culminar con esta recitación, Pepe Maestro mostró lo que es la magia de la oralidad, y en el coloquio que siguió tuvo la oportunidad de revelar al público interesado algunos de los muchos secretos del histrión. O, en términos más prosaicos, [“Literatura en el mercado: cómo nace, se hace y sobrevive un autónomo”](#). Su actuación tuvo lugar en el Edificio Constitución de 1812, de la Universidad de Cádiz, presentado por Ana Sofía Pérez-Bustamante.



Pepe Maestro en la Sala Argüelles del Edificio Constitución de 1812, de la Universidad de Cádiz. (17/11/2016) (Foto Fernando Piñeiro)

En este mismo número de la Revista digital se reproduce el texto de Fernando Quiñones, *Caballero andante*, por gentileza de Nadia Consolani, su viuda y representante de sus herederos.

2. 15. “Miguel de Cervantes: la conquista de la ironía”, por Jordi Gracia

Jordi Gracia García (Barcelona, 1965), catedrático de literatura española en la Universidad de Barcelona, es un conocido experto en la historia intelectual de España en el siglo XX, a la que ha dedicado importantes ensayos: *El valor de la disidencia. Epistolario inédito de Dionisio Ridruejo* (2007), *La resistencia silenciosa* (2004) (donde abordaba la percepción del exilio español en el interior); *A la intemperie. Exilio y cultura en España* (2010) (una reflexión cultural sobre el destierro de 1939), *El intelectual melancólico* (2011) (panfleto contra las distorsiones culturales del presente hechas por análisis catastrofistas), *Burgueses imperfectos Heterodoxia y disidencia literaria en Cataluña*: (2012 en catalán, 2014 en castellano), y una importante biografía de *José Ortega y Gasset* (2014).

Tras varios años de trabajo, ha entregado en 2016 un trabajo de otra naturaleza, una biografía de Cervantes, largo y meticuloso escrito lleno de pasión indagadora: *Miguel de Cervantes. La conquista de la ironía* (Taurus, 2016).

Jordi Gracia cerró el ciclo del “Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos” con una conferencia que, presentada por Ana Sofía Pérez-Bustamante, tuvo lugar en la Casa Pemán, sede de Cajasol. En su intervención, titulada como su ensayo biográfico, “La conquista de la ironía”, quiso matizar el tópico de que Cervantes fuese un escritor literalmente pobre y fracasado, e incidió particularmente en cómo hubo de influirle su experiencia profesional como recaudador de impuestos y ejecutor de embargos en Andalucía.

La estancia de Jordi Gracia en Cádiz quedó también reflejada en la entrevista que le hizo Pilar Vera para el Grupo Joly, con el título de ["En Andalucía, Cervantes deja atrás sus sueños heroicos"](#), de la que extraemos este pasaje:

—Una de las preguntas que imagino ha guiado el ponerse en la piel de Cervantes es qué le empujó a escribir una obra tan ambiciosa como *El Quijote* siendo ya un anciano de su época.

—Haber perdido todas las ambiciones. Cervantes ya había descartado figurar en el canon de su tiempo y ya estaba más allá de los juicios y prejuicios de los escritores de la época. Desde esa libertad, lo que impera es el gusto de escribir, la recreación del mundo aprehendido en sus últimos años, sin ser esclavo de las modas. Es un narrador perplejo y casi equidistante de la complejidad de la realidad.

—¿Y por qué poner tanto esfuerzo en una novela, considerada un género menor?

—Yo es que pienso que *El Quijote* comenzó siendo, realmente, una de las *Novelas ejemplares*. Cuando Lope de Vega le dice que *El Quijote* es una extravagancia (que claro que lo es) es que entonces por novela se entendían novelas breves o de aventuras o caballería; no una obra como esta, que incorporaba todos los géneros de su tiempo en un experimento que conduce directamente, aunque Cervantes no lo sepa, a la novela moderna, en una apuesta en la que tiene cabida la historia bucólica, la aventura,

el itinerario costumbrista... El *Quijote* supone la importancia de la libertad del creador por encima de cualquier otra cosa.

—Se podría pensar que Cervantes era optimista respecto a la acogida de una apuesta tan compleja. Muestra una enorme fe en sus coetáneos.

—En la época de Cervantes era muy común que el que escribía fuera leyendo el texto en marcha. Probablemente, leería fragmentos en tertulias a sus hermanas, a actores y actrices, y a sus amigos, que eran entonces muy jóvenes, varios de los cuales escribieron algunos de los poemas preliminares. Y ve que hay una inmensa capa social que disfruta con esas historias, como ante el teatro de Lope. El placer de la escritura lo combina con el placer de los oyentes. El *Quijote* es una obra escrita sin miedo, con la irresponsabilidad de alguien que no está preocupado por la posibilidad de que no pueda entenderse. [...]

—Miguel de Cervantes demostró ser un hombre fiero en su juventud. ¿Cuándo empieza a cambiar?

—Pues en Andalucía. Entre 1587 y 1600 tuvo que ejercer el oficio real de abastecimiento a la Armada y de cobrador del frac de facto. Es en esa impregnación de vida real, lejos ya de sueños heroicos. E irá plasmando esa realidad cotidiana que va desde la trampuchería canalla hasta la corrupción de los jueces de la Audiencia de Sevilla. Y es algo que vemos tanto en *El Quijote* como en *Rinconete y Cortadillo*, *La Gitanilla* y *El coloquio de los perros*...

—¿Qué tiende a hacer uno y qué ha de evitar cuando actúa de "parásito"?

—He intentado evitar sobre todo las anacronías: no adelantar cosas que se saben. El Cervantes de 30 no sabe lo que le va a pasar a los 60; es más, ese señor no existe. Hay que adoptar el punto de vista y recrear las vivencias de cada momento. Luego, hay que ver qué queda de aquel muchacho idealista y combativo en el Cervantes de la vejez y por qué no se ha convertido en cínico resentido y amargado sino, al contrario, es una persona más lúcida y feliz. No se ha bloqueado, no es víctima del desencanto de vivir.

—¿Cree que personaje y autor se han mezclado en el imaginario colectivo?

—Desde luego, y ocurrió así desde el primer momento. Cervantes se cabrea de verdad cuando se da cuenta de esto tras el éxito de la primera parte. Por eso, la segunda parte empieza aclarando que para recrear a don Quijote hace falta ser un hombre con la cabeza muy bien puesta.



Jordi Gracia en el Parador Atlántico de Cádiz (29/11/2016) (Foto Jesús Marín)

Con la conferencia de Jordi Gracia la Real Academia Hispano Americana cerró un “Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos” que resultó de manifiesta calidad y tuvo un gran seguimiento.

3. Y siempre un poco más...

Quedaron, sí, proyectos en el aire. Entre otras cosas, un concurso de poesía visual inspirado en el *Quijote*. Partíamos de una magnífica composición de Claudia Quade Frau, “Indio quijotesco”, como modelo. Pero no pareció oportuna una idea tan sofisticada planteada a través de la plataforma del periódico, y la premura de fechas impidió insertar el proyecto en la programación de actividades de la Escuela de Artes y Oficios de Cádiz.

En otro orden de cosas, quedó en el aire una exposición de acuarelas y témperas del pintor gaditano Antonio Álvarez del Pino, pero gracias a su generosa iniciativa hemos podido disponer de un espléndido material original para ilustrar los textos literarios que se adjuntan en esta sección de Homenaje a Cervantes: un poema de Pilar Paz Pasamar, el relato *Caballero andante* de Fernando Quiñones —ambos autores, miembros del grupo “Platero”, rama gaditana de la generación del medio siglo—, sendos ensayos de Jesús Fernández Palacios (poeta y director de la revista *Campo de Agramante*, de la Fundación José Manuel Caballero Bonald) y de Jesús Maeso de la Torre (novelista y Académico de Número), y un microrrelato de Inmaculada Moreno Fernández (poeta y directora de la revista *Pliegos de la Academia de Santa Cecilia*).

Por último, la buena relación de la Real Academia Hispano Americana con la Fundación Federico Joly Höhr (con la que comparte ubicación en el edificio Reina Sofía), ha hecho posible que esta segunda nos autorizase a reproducir dos documentos de su valiosa biblioteca, en concreto del legado de Mariano Pardo Figueroa (1818-1918) que en ella se conserva. Se trata de los artículos con los que Pardo Figueroa inició el cervantismo en España inventando además una ficción erudita: las “Noticias de la Biblioteca del Doctor Thebussem” (1857) y “Más noticias de la Biblioteca del Doctor Thebussem” (1868). Valgan estas muestras como homenaje al muy ingenioso escritor asidonense cuando estamos a punto de celebrar el primer centenario de su muerte. A estos textos se añade una curiosa conferencia del conocido librero Gabriel Sánchez y Alonso-Gascó sobre “La primera edición del Quijote y los libreros en el año 1605” (1905). Son dos aportaciones a la biblioteca universal de internet que hemos podido ofrecer gracias a la implicación de D. Javier Lacave Ravina, gestor entonces de la Fundación Joly.

Desde estas páginas la Real Academia Hispano Americana de Ciencias, Artes y Letras agradece la colaboración de tantas instituciones y personas como aquí se han ido mencionando en la celebración de este “Homenaje a Miguel de Cervantes en tres tiempos”.